

Índice

0. Introducción.....	5
0.1. Estado de la cuestión	5
0.2. Objetivos.....	9
0.3. Metodología.....	10
0.4. Estructura de la tesis	12
1. El anisomorfismo lingüístico	13
1.1. Los anisomorfismos lingüísticos entre chino y español.....	13
1.1.1. Diferencias de la fonética	14
1.1.2. Diferencias del vocabulario	15
1.1.3. Diferencias de la estructura sintáctica	17
1.2. El impacto de los anisomorfismos lingüísticos en la traducción de chino y español	19
2. La intraducibilidad	22
2.1. El concepto de intraducibilidad desde los Estudios de Traducción	22
2.2. La clasificación de intraducibilidad.....	26
2.2.1. Intraducibilidad Lingüística.....	27
2.2.2. Intraducibilidad Cultural.....	32
2.3. Los factores que afectan la intraducibilidad entre chino y español.....	35
2.4. La traducción literaria del chino al español.....	38
2.4.1. Panorama general de la traducción del chino al español	38
2.4.2. Dificultades de la traducción de las literaturas clásicas del chino al español	41
3. Corpus de análisis	52
3.1. Antecedentes históricos	52
3.1.1. Una breve introducción de la dinastía Ming en China.....	52
3.1.2. La literatura de la dinastía Ming.....	54
3.1.3. Las características literarias de las novelas chinas de la dinastía Ming.....	56
3.1.4. La situación actual de la traducción al español de las novelas chinas de la	

dinastía Ming	59
3.1.5. La influencia de las novelas chinas de la dinastía Ming en el mundo hispanohablante	61
3.2. Las obras elegidas——<i>A la Orilla del Agua</i> y <i>Peregrinación al Oeste</i>	64
3.2.1. 水浒传 <i>A la Orilla del Agua</i>	64
3.2.1.1. La introducción de la obra.....	64
3.2.1.2. Las características lingüísticas de la obra	67
3.2.1.3. La difusión <i>A la Orilla del Agua</i> en el mundo hispanohablante	69
3.2.1.4. Las características de la traducción al español de <i>A la Orilla del Agua</i>	71
3.2.2. 西游记 <i>Peregrinación al Oeste</i>	74
3.2.2.1. La introducción de la obra.....	74
3.2.2.2. Las características lingüísticas de la obra	76
3.2.2.3. La difusión de <i>Peregrinación al Oeste</i> en el mundo hispanohablante	78
3.2.2.4. Las características de la traducción al español de <i>Peregrinación al Oeste</i>	79
3.3. La versión traducida de las obras——<i>la Biblioteca de Clásicos Chinos</i>	82
3.4. Los fenómenos de la intraducibilidad en las novelas chinas de la dinastía Ming	85
4. Análisis de la intraducibilidad en las obras seleccionadas	88
4.1. Análisis de la intraducibilidad en la obra <i>A la Orilla del Agua</i>.....	93
1) Ejemplo 1: 赵检点.....	93
2) Ejemplo 2: 里.....	96
3) Ejemplo 3: 更.....	99
4) Ejemplo 4: 斤.....	103
5) Ejemplo 5: 承祀香火.....	106
6) Ejemplo 6: 诸葛亮.....	109
7) Ejemplo 7: 梅;媒.....	112
8) Ejemplo 8: 琵琶.....	117

9) Ejemplo 9: 驴筋头; 雷都头.....	121
10) Ejemplo 10: 西子.....	125
4.2. Análisis de la intraducibilidad en la obra <i>Peregrinación al Oeste</i>	128
11) Ejemplo 11: 十二支.....	128
12) Ejemplo 12: 麒麟.....	132
13) Ejemplo 13: 观棋柯烂.....	136
14) Ejemplo 14: 轮回.....	140
15) Ejemplo 15: 斗.....	144
16) Ejemplo 16: 心与相俱空.....	147
17) Ejemplo 17: 姓; 性.....	149
18) Ejemplo 18: 月藏玉兔日藏乌.....	153
19) Ejemplo 19: 禹.....	159
20) Ejemplo 20: 毛脸雷公.....	163
21) Ejemplo 21 : 弼马温.....	166
22) Ejemplo 22 : 木鱼.....	169
23) Ejemplo 23 : 七窍.....	172
24) Ejemplo 24 : 三界.....	175
25) Ejemplo 25 : 唐; 糖.....	178
26) Ejemplo 26 : 五爻; 无肴.....	182
27) Ejemplo 27 : 弱水.....	186
28) Ejemplo 28 : 贾—假; 莫—没.....	189
29) Ejemplo 29 : 八拜为交.....	193
30) Ejemplo 30 : 人参.....	196
31) Ejemplo 31 : 两耳垂肩.....	199
32) Ejemplo 32 : 茯苓.....	202
33) Ejemplo 33 : 正中间南面.....	205
34) Ejemplo 34 : 红.....	207
35) Ejemplo 35 : 土地; 徒弟.....	210
36) Ejemplo 36 : 水高.....	214

37) Ejemplo 37: 猜拳.....	217
38) Ejemplo 38 : 俺、嘛、呢、叭、咪、吽.....	220
39) Ejemplo 39 : 叫; 轿.....	224
40) Ejemplo 40 : 隧人.....	227
41) Ejemplo 41 : 陈到底; 沉到底.....	229
42) Ejemplo 42 : 色.....	233
43) Ejemplo 43 : 玉皇大帝.....	235
44) Ejemplo 44 : 锈; 秀.....	238
45) Ejemplo 45 : 外公.....	242
46) Ejemplo 46 : 牵马.....	245
47) Ejemplo 47 : 三光.....	247
48) Ejemplo 48 : 文房四宝.....	251
49) Ejemplo 49 : 白泽.....	254
50) Ejemplo 50: 斛.....	257
4.3. Interpretación y análisis de resultados de investigaciones.....	273
5. Conclusiones	275
5.1. Resumen de las conclusiones de la investigación.	275
5.2. Limitaciones de la investigación.....	276
5.3. Propuestas para investigaciones futuras	279
BIBLIOGRAFÍA.....	281